

# 1621年關於荷蘭在東方實力的報告<sup>\*</sup>

科埃略

安德列·科埃略(André Coelho)是17世紀最初幾十年中在東方海上相當活躍的一位葡萄牙船長，其名字常常出現在當時來自東方的文獻中，但是，卻從來沒有關於他的翔實的傳記研究。他在1621年呈給伊比利亞王室(Coroa Ibérica)的詳細報告中，試圖描述荷蘭人在經過二十多年對葡萄牙控制地區有組織的攻擊之後在東方獲得的勢力範圍。與當時呈給菲利普(Filipes)王室的其它建議一樣，科埃略在這份報告中提出了以結束荷蘭在整個亞洲海上統治地位為目的的具體軍事計劃，即組建一支強大的葡萄牙-西班牙聯合艦隊，在馬尼拉集結，以便有步驟地打擊荷蘭勢力，不遺餘力地追擊低地國家的反叛船隻。但是，這個計劃最終沒能實現。在此摘抄的部分來自安德列·科埃略的手稿。現存於里斯本國家圖書館的這份手稿從未發表過，到目前為止，祇是在一篇有許多摘引的學士論文中被提到過，即瑪麗婭·馬努艾拉·索布拉爾·布蘭科(Maria Manuela Sobral Blanco)1974年提交給里斯本大學文學院的《荷蘭人和東方葡萄牙帝國1595-1641》(*Os Holandeses e o Império Português do Oriente, 1595-1641*)。

陛下應當考慮到在盡可能短的時間內收復這些地區是多麼重要，應當派出一隻強大的艦隊去消滅佔領南方群島的荷蘭敵人，而這些荷蘭人不僅佔領了這些島嶼，還佔據了整個印度的大部分地區。<sup>(1)</sup>應當注意到，這些叛軍在納加帕蒂南(Negapatão)、聖多美(São Tomé)、普里卡特(Paleacate)和默吉利伯德納姆(Masulipatão)、Gergelim [胡格利 Hughli]、孟加拉(Bengala)、勃固(Pegu)和德林達依(Tenassarim)的整個海岸的許多港口都有貿易活動或者商棧，在這些港口，時常有荷蘭人和持有荷蘭人發放的許可證<sup>(2)</sup>的當地船隻航行，而荷蘭人用從可憐的葡萄牙人手中奪取的船隻進行防衛。葡萄牙人由於受到這些叛軍的恐嚇，已經不敢在那片海域航行了。從所有這些情況可以推斷[印度]國可憐而悲慘的處境。

摩鹿加群島(ilhas Malucas)的大部分地區同樣被這些荷蘭人[佔領着]，尤其是丁香群島。特爾納特(Ternate)島上有四座要塞，分別為馬拉若(Malajo)、塔克美(Tacome)、塔洛克(Taloco)和卡拉馬塔(Calámata);陛下在該島擁有一座要塞：我們的老要塞<sup>(3)</sup>、另一個叫東吉爾(Dongil)，以及桑塔路西亞(Santa Luzia)要塞。在蒂多雷(Tidore)，[荷蘭]敵人有一座要塞，叫做大瑪利埃闊(Mariequo Grande)，在魯梅(Rume) [Rhun]，他們還擁有一座要塞。在莫泰爾(Moutel) [Motir] 島，荷蘭敵人還有另一座要塞，那裡有兩條通往山頂的道路。這個要塞是丁香[群島]的四個島嶼上所建要塞中最小的一座，而整個群島都被荷蘭人佔領了。馬奇恩(Maquien)島是面積最大且丁香最多的島嶼，也全部被那些弗蘭德人(Flamengos)佔領，他們用四個要塞將其包圍，分別是塔伊法所阿(Taifaço)、

<sup>\*</sup>資料來源：安德列·科埃略：〈非常重要的報告〉(*Relação de muita importância*) [里斯本國家圖書館，總文庫，編號638]。在此摘抄的部分為首次公開發表，由佩德羅·洛雷羅(Pedro Loureiro)翻譯成現代葡語。



印度的納加帕蒂南地區

引自安東尼奧·卡爾內羅 (António de Mariz Carneiro) 之《索法拉要塞和印度其它要塞的描述》(*Descrição da Fortaleza de Sofala e das mais da Índia*), 1639年。上文出自貝森克特 (F. Bethencourt) 和克勞德胡利 (K. Chaudhuri) 之《葡萄牙擴張史》(*História da Expansão Portuguesa*), 第2卷, 里斯本, 讀者協會, 1998年版。

蒙法齊亞 (Monfaquia)、塔波羅拉 (Tabolola) 和吉塔 (Guita)。這四個島嶼之間幾乎遙遙相望，連成一線。在巴塔支那 (Batachina) [哈馬黑拉 (Halmahera)] 和格伊羅洛 (Geilolo) [哈馬黑拉 (Halmahera)] 以及伯克諾拉 (Boconora) [?], [荷蘭敵人] 同樣擁有一些要塞，與位於巴強 (Bachão) [Bachan] 上的要塞相同，這些要塞僅僅是用來進行糧食補給，而這種糧食稱之為西米。祇有當地人能夠把它當食物，歐洲人祇是在必需的情況下，而並非像當地人那樣必不可少。在這些島嶼上，陛下同樣擁有幾座作用相同的要塞。這些荷蘭敵人佔據着安汶 (Amboíno) 的所有島嶼和丁香群島的大部分，在這些島上他們建造了數座要塞和房屋：瓦拉努爾 (Varanul)、希托 (Hito)、

斯卡貝洛 (Sidcabelo)、納奧 (Nao) 和班納奧 (Bemnao)。同樣，他們也成了班達 (Banda) 群島的主人，在島上建造了需要的要塞，例如龐大而堅固的普魯愛 (Pulo Ai) 要塞，以及另一處同樣重要的要塞。

荷蘭敵人還統治着大爪哇 (Java Maior) 和小爪哇 (Java Menor)<sup>(4)</sup> 的整個海岸地區，設立了數個要塞和處理其事務和進行商業活動的據點。<sup>(5)</sup> 在爪哇的海岸地區的阿迦薩因 (Agaçaim) [格雷西 (Gresik)]、圖班 (Tubão)、科利亞 (Coria) [井里汶 (Cirebon)?] 和巴納魯卡 (Panaruca) [巴那魯幹 (Pamanukan)]，以及巽他 (Sunda) 的萬丹 (Batão) [Bantam]，荷蘭人擁有一些商棧，那裡集中着他們的大商船，並且從那裡分別前往另一個

依靠當地人建立起來的叫做加瓜圖拉 (Jaquatura) [Jacatra] 的商棧各處。在蘇門答臘 (Samatra) 整個海岸地區，荷蘭人在占碑 (Jambi) 和安德雷古伊 (Andregui) [英得其利 (Indragiri)] 都設有商棧，而這些地區盛產優質胡椒。在帝汶 (Timor) 島，他們同樣有要塞，在索洛爾 (Solor) 島，他們從事運往交趾支那 (Cochinchina) 的檀香的生意。

荷蘭人在整個占婆 (Champá) 海岸都有商棧和貿易活動，他們和當地的國王達成協議，在這裡建造大商船、三桅船和小桅船，因為此處有取之不盡的優質木材且給養非常豐富。他們在伯利薩 (Beliza) 也建有商棧，而此處是我們往中國的船隊之來往必經之路。他們的商棧和商業活動遍佈勃泥 (Bornéu) 島，島上盛產不同品質的寶石。荷蘭人組織大量的商船前往日本，在1620年，大約有十二艘船停靠該島，與播磨 (Harima) 和平戶 (Firando) 的國王達成協定，允許他們在當地以豐厚的報酬招募大約四、五千日本人以進攻我們在中國的城市 [澳門] 和另一座不知名稱的城市。

這些反叛者在暹羅 (Sião)、柬埔寨 (Camboja) 和北大年 (Patane) 從事商業活動和建立商棧。最終，他們肆無忌憚地航行在西里伯斯 (Celebes) 和棉蘭老 (Mindanao) 所有的島嶼間，既不懼怕馬尼拉的軍隊，也不懼怕上帝賜予馬尼拉政府取得輝煌勝利。因此，他們通常在這些島嶼上等待來自新西班牙的和中國人的船隻，由於被荷蘭人大量的掠奪，受到驚嚇的中國人放棄了在這片區域經商，而將所有商業活動轉移到巽他，每年，大約有二十批泉州人 (chinchéus) 在那裡停留，他們帶來大量的財富如麝香、金子和絲綢，以及其他許多重要的貨物。所有這些貨物都是印度和南方最好的產品，成為中國人經營的主要商品。

他們在印度國和葡萄牙人中聲名狼藉，在蘇拉特 (Surrate) 和雅克 (Jasques) 設有商棧，

並且與周邊的王國為敵，這些人給我們造成的苦惱就像摩爾人和異教徒給我們帶來的苦惱一樣。而以上這些問題都是源於我方長期以來的巨大疏忽，以及陛下的海關部門的無能和碌碌無為，這樣一來，海關職能形同虛設，從而導致了這些悲慘局面的發生，以及軍隊紀律渙散。想要扭轉這樣的局面，需要將西班牙和葡萄牙的力量聯合起來，雙方組建一隻由二十艘戰船組成的艦隊，或者將能夠召集到的船隻全部集中組織起來，這樣我們就能夠用荷蘭人在巽他港口擊敗我們的方式打擊他們，從而使我們在這一片海域中攻無不克戰無不勝。(荷蘭人) 在爪哇的一些港口戒備鬆懈，這對於我們是可乘之機，同時，當地的居民由於深受(荷蘭人的)欺壓，會起義以對抗荷蘭人，因為他們與我們的書信可以清楚地說明他們需要同時也缺少我們的艦隊。我上面所提及的艦隊在進行這場戰爭的時候可以前往馬尼拉，在那裡對船隊進行全面而充足的補給，以保證之後前往摩鹿加群島，在那裡與當地政府的精銳部隊聯合，這一點非常重要，因為荷蘭人在那個地方已經取得了許多勝利，而當地的軍隊無力進行抵抗。

#### 【註】

- (1) 事實上，1621年前後，荷蘭人已經佔領了亞洲海岸的主要地點，而早在16世紀末期，葡萄牙人在沒有任何歐洲競爭的情況下在這些地方，尤其是因蘇林迪亞 (Insulíndia)，已經捷足先登了。
- (2) 葡萄牙人已經在東方海上普遍採取了頒發許可證的做法，准許亞洲商船在指定的航線上航行。
- (3) 自1521年起在特爾納特島上定居的葡萄牙人於1570年遷往鄰近的蒂多雷島，幾年後，特爾納特島上的要塞被西班牙人佔領。
- (4) 事實上祇存在一個爪哇島，但是在歐洲古代文獻中常常會出現一個大爪哇島和一個小爪哇島，這些名稱一方面包含了爪哇島本身，另一方面還包含了蘇門答臘島和位於爪哇島東部的小巽他群島。
- (5) Ms: *de sente*，無實際含義。

李菁譯